Porównanie tłumaczeń Amosa 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyniesie go jego krewny,\* ten, który go ma namaścić,\*\* aby wynieść zwłoki z domu.\*\*\* A (gdy) powie (on) do kogoś w zakamarku domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? – ten powie: Nie ma. I powie: Cicho!\*\*\*\* – by nie wspominać imienia JAHWE.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) krewny, ּדֹוד (dod), tj. krewny ze strony ojca lub matki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ten, który go ma namaścić, מְסָרְפֹו (mesarfo), lub: który ma go skremować, choć mało prawdopodobne ze względu na nieprzyjętą w Izraelu praktykę kremacji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zdanie wg G: I jego domownicy wezmą i siłą wyniosą ich kości z domu, καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>420 2:20</x>; <x>430 1:7</x>; <x>450 2:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 28:66-67</x>; <x>50 31:17</x>; <x>50 32:25</x>; <x>290 48:1</x> [↑](#footnote-ref-6)